

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A 24-Year-Old Driver

Wolof transcript:

Mariama: Pape nanga déff?

Pape: Manguifi di sánt yalla.

Mariama: Wa Pape, yow loy liggéy fi?

Pape: *Chauffeur* la.

Mariama: Yow Pape gnata att nga am?

Pape: Mangui am *24 ans*.

Mariama: *24 ans!* Kone yow ci jeunesse Sénégal bi nga bokk?

Pape: *Oui, je suis jeune.*

Mariama: Naka liggéy bi? Lan ngay déf so xéyé?

Pape: Souma xéyé dina yobbu sama *patron ville*.

Mariama: So xeyé loy def.

Pape: Damay dem *ville* yobou samay *patron*, niëw dokhi yénèen *courses*. Bou dé heurou djeulilen ma djeulilen.

Mariama: Bane *heure* ngéy xèy?

Pape: Bon, *Je me lève à six heures du matin, préparer*. Diapp julli, xéy liggéyi ay *sept heures moins* yoyou dal.

Mariama: Bane *heure* ngéy wacc?

Pape: *Je termine, je descends presque à huit heures.*

Mariama: Kon da ngay xey *six heures du matin* ba *huit heure* nga wax? *Est-ce que* liñu lay fèy deegentan sunu digente mak yow jarnako?

Pape: Non non Jaruko.

Mariama: Kone dègn lèy *exploiter*?

Pape: *Oué.*

Mariama: Té li la lèer ba leer moy gnognou gnou am xáaliss lagnou?

Pape: *Oué c'est bien sûr.*

Mariama: Wa lolou waxma loci xaláat!

Pape: Lima ci xaláat moy xamnga *sénégalais*, *on dirait* beugatoul mbokkam *quoi*. *Parce que* bo yow nit ki bo bëggé sa mbokk, bo koy liggé-y lo, warnga am li nga ko féyé dal. Te kom dey liguey, yow *aussi* war nga ko fey li nga xamné djar na ko daal!

Mariama: Waw fey ko aak am daal! Ndax te lii dafa normaloul!

Pape: *Parce que* Serigne bi nena, serigne Touba nena, goor boumou liguey lo morom goram te amoul lou mou ko féyé daal.

Mariama: Deug la!

Pape: Da nga ko wara meuneu fay *normal*.

Mariama: Wa Pape yow ba ban *classe* nga djaang?

Pape: Mane demna ba Cm2.

Mariama: Ba CM2! Yow fo jáangué?

Pape: Mangui jáangué bénn *école* bou nekk Fatick.

Mariama: Fatick fou mou nekk si Sénégal?

Pape: Fatick mou ngi nekk *presque* si diggou Senegal.

Mariama: *Donc* si *milieu village* yi? Boor bobou la? Wa legui lane mola taxa joggé fofu niëw Dakar?

Pape: Bon lima taxa djogué fofou pour utti, xamnga rék, *parce que la vie est difficile maintenant*; ñiñi dañu tollu si fu dëgër dal, *parce que* boko déful, dara dubaax.

**Italics indicate French.*

English translation:

Mariama: How are you, Pape?

Pape: I'm fine, I thank God.

Mariama: So Pape, what's your job?

Pape: I'm a driver.

Mariama: How old are you, Pape?

Pape: I'm twenty-four.

Mariama: So you're part of the Senegalese youth!

Pape: Yes, I'm young.

Mariama: How is work? What do you do when you wake up?

Pape: When I wake up, I take my boss to work downtown

Mariama: What do you do when you come to work?

Pape: I take my bosses downtown, and I run errands. When it's time to pick them up, I pick them up.

Mariama: What time do you wake up for work?

Pape: I wake up at 6:00 a.m., pray and get ready for work at around 6:35 a.m.,

Mariama: At what time do you finish work?

Pape: I finish at around 8:00 p.m.

Mariama: So you start work at 6:00 and finish at 8:00 p.m.? Just between you and me, is the salary worth it?

Pape: No.

Mariama: So, they exploit you?

Pape: Yes.

Mariama: And I'm sure that your bosses are rich!

Pape: Yes, that's true.

Mariama: So tell me, how do you feel about this situation?

Pape: What I think is that the Senegalese don't like their people anymore. Because if you like your people and you make them work, you should at least pay them enough. You make them work, so at least pay them.

Mariama: Yes, pay him for what he worked for because this is not right!

Pape: Yes and the *Serigne, Serigne Touba* said no man should make another one work unless he has the money to pay him what he deserves.

Mariama: That's true.

Pape: You should pay them enough.

Mariama: So Pape, when did you stop school?

Pape: I stopped studying at the end of primary school, in Fatick.

Mariama: Until fifth grade! Where did you go to school?

Pape: I went to school in Fatick.

Mariama: Where is Fatick in Senegal?

Pape: Fatick is almost at the center of Senegal.

Mariama: Yes, so it's in the villages? Around those places! Why did you leave your village to come to Dakar?

Pape: I left my village to find a job, you know. Life is difficult nowadays, because the budgets are tight. I had to come to Dakar; otherwise, nothing would have worked out.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated